

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII ARAD / DIRECCIÓN PROVINCIAL DE PENSIONES DE ARAD
CERTIFICAT DE VIAȚĂ/CERTIFICADO FE DE VIDA

*Regulament (CEE) nr. 883/2004 : Articolul 7/ Reglamento (CE) no. 883/2004: Artículo 7
 Legea nr. 263/2010: art. 111/Ley 263/2010 : Artículo 111*

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată. / El formulario se debe rellenar con mayúsculas, usando solamente las líneas con puntos. Tiene 3 páginas, y ninguna no se puede eliminar.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B / LA PARTE "A" SE RELLENA POR LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE PENSIONES DONDE ESTÁ REGISTRADO EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ⁽¹⁾ CUYOS DATOS PERSONALES APARECEN EN LA PARTE B

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară)/ DIRECCIÓN PROVINCIAL DE PENSIONES A LA QUE SE ENVÍA EL CERTIFICADO (la institución a la que se dirige)
1.1	Denumire / Denominación: CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII ARAD
1.2	Număr de identificare al instituției / Número de identificación de la institución: C.U.I. 13583968
1.3	Adresă / Dirección : ARAD, STR. VOLUNTARILOR, NR. 2A, COD POȘTAL 310157, ROMÂNIA
1.4	Telefon / Teléfono: 0040257281345, 0040257281320 Fax/Fax: 0040257214061
1.5	Adresa WEB / Dirección WEB: www.cipensiiarad.ro E-mail/E-mail: pensii.arad@cnpp.ro
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ / Fecha límite para enviar el certificado de fe de vida hacia el beneficiario ⁽²⁾ : 31.12.201_

2.	Date despre beneficiarul drepturilor convenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale/ Datos sobre el beneficiario de los derechos del sistema público de pensiones y otros derechos de seguros sociales
2.1	Numele și prenumele / Apellido y nombre : _____
2.2	Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare / Número del expediente de pensión/ de la decisión de pensión: _____
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) /Código personal de seguros sociales en Rumanía (tal como aparece en la base de datos de la Dirección Provincial de Pensiones): _____
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ Cambios en cuanto el punto de pensión en los últimos 12 meses:
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului/ Puntos medios anuales del beneficiario: _____ Pensia la zi/ Pensión al día: _____ Lei

3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Domicilio (tal como aparece en la base de datos de la Dirección Provincial de Pensiones): _____
3.1	Denumirea băncii / Denominación del Banco: _____
3.2	Adresa băncii / Dirección del Banco: _____
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT) / Código de identificación bancaria (BIC/SWIFT) : _____
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN) / Número de la cuenta bancaria internacional: _____

4.1	Ștampilă/ Fecha:	4.2	Data / Fecha:
		4.3	Semnătură / Firma:
		4.4	Număr de înregistrare / Número de registro: _____

B. PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾ / LA PARTE "B" SE RELLENA POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ANTE LA AUTORIDAD LEGAL ⁽³⁾

5.	Date personale/ Datos personales
5.1	Numele și prenumele / Apellido y nombre
5.2	Nume și prenumele purtate anterior / Apellido(s) anteriores

6.	Cetățenie/ Nacionalidad.....
----	------------------------------

7.	Date cu privire la naștere / Datos sobre el nacimiento:
7.1	Data nașterii / Fecha de nacimiento:
7.2	Locul nașterii / Lugar de nacimiento: :
7.3	Țara / País:

8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii)/ Código personal de seguros sociales en Rumanía (tal como aparece en la Decisión emitida por la Dirección Provincial de Pensiones)
9.	Adresa de domiciliu / Domicilio:.....

10.	Adresă și detalii bancare / Dirección y detalles bancarios
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă / Nombre del beneficiario tal como aparece registrado al Banco.....
10.2	Denumirea băncii / Denominación del Banco.....
10.3	Adresa băncii/ Dirección del Banco:
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/ Código de identificación bancaria (BIC/SWIFT)
10.5	Număr de cont bancar internațional (IBAN) / Número de la cuenta bancaria internacional (IBAN)

11.	
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ CERTIFICO QUE LOS DATOS DE ARRIBA SON REALES Y CORRECTOS
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./ Me comprometo a comunicarle a la Dirección Provincial de Pensiones, dentro de un plazo de 15 días, cualquiera modificación en cuanto los datos de arriba.
11.3	În cazul în care nu-mi voi respecta declarația asumată prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ Si no respeto lo comprometido mediante la presente declaración, seré plenamente responsable de las consecuencias de mi acción.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat. / He rellenado y he leído atentamente el contenido de la declaración de arriba y después lo he firmado.

12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE / FIRMA DEL BENEFICIARIO DE LA PENSIÓN ANTE LA AUTORIDAD LEGAL

C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FATA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B / LA PARTE "C" SE RELLENA POR LA AUTORIDAD ANTE LA CUAL SE PRESENTA EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS APARECEN EN LA PARTE B

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA "B" / SE CERTIFICA QUE EL DOCUMENTO HA SIDO FIRMADO PERSONALMENTE POR EL BENEFICIRIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES APARECEN EN LA PARTE „B”	
13.1	Denumire / Denominación:	
13.2	Număr de identificare al instituției / Número de identificación de la institución:.....	
13.3	Adresă/ Dirección :.....	
13.4	Telefon / Teléfono :	Fax
13.5	Adresa WEB/ Dirección web:	E – mail :
13.6	Ștampilă/ Sello :	13.7 Dată / Fecha:
		13.8 Semnătură / Firma:

I. ⁽¹⁾ sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor. / ⁽¹⁾ la frase "beneficiar no residente" se refiere al beneficiario del sistema público de pensiones y otros derechos de seguros sociales, con el lugar de estancia habitual (definido en la legislación rumana en vigor como domicilio o residencia) en un Estado miembro de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo o en el Estado con el que Rumanía tiene acuerdos o convenios bilaterales de seguridad/ seguros sociales que prevén la exportación de prestaciones, respectivamente el domicilio en un Estado que no es miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo y con que Rumanía no tiene acuerdos o convenios bilaterales de seguridad/ seguros sociales que prevén la exportación de prestaciones.

II. ⁽²⁾ Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / ⁽²⁾ Para poder beneficiar de los derechos que le correspondan por parte de la Dirección Provincial de Pensiones, el beneficiario no residente tiene la obligación de enviar un certificado de fe de vida.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. / En caso de los nuevos beneficiarios no residentes, si entre la fecha de la solicitud de pensión y la fecha del primer pago de la pensión establecida mediante de decisión de pensión ha transcurrido un plazo de más 180 días naturales, la Dirección Provincial de Pensiones competente debe enviar, junto con la decisión de pensión, un ejemplar del certificado de fe de vida, y el primer pago de los derechos de pensión se hará, en este caso, después de recibir el ejemplar completo del certificado, sellado y firmado, del cual resulta que el beneficiario está vivo.

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge. / Si los beneficiarios no residentes han enviado, directamente a la Dirección Provincial de Pensiones o mediante la institución de seguros sociales del Estado donde viven habitualmente, los detalles bancarios actuales, dentro del plazo mencionado arriba de 180 días naturales, se extingue la obligación de la certificación de la existencia de los nuevos beneficiarios no residentes mediante el envío del certificado de fe de vida.

- În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./ En caso de los beneficiarios no residentes en pago, para presentar el certificado de fe de vida, la Dirección Provincial de Pensiones les envíe, a la dirección de domicilio/ residencia, en el mes de octubre de cada año, un ejemplar del certificado de fe de vida relleno en la Parte A, mencionando la fecha límite de envío del certificado de fe de vida hacia los beneficiarios.

-În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs. / Si un beneficiario no residente no presenta o no envíe el certificado de fe de vida dentro del plazo mencionado, la Dirección Provincial de Pensiones competente suspende el pago de sus derechos, empezando con el mes de febrero de ese año.

- Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție. / Si el beneficiario no residente envíe el certificado de fe de vida después del plazo mencionado, los derechos del sistema público de pensiones y otros derechos de seguros sociales se pagarán desde la fecha de suspensión, respetando el plazo general de prescripción.

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. / ⁽³⁾ Instituciones de seguros sociales/ pensiones, autoridades administrativas locales, notarios públicos del Estado de domicilio, respectivamente de residencia, etc.

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./ A la solicitud del beneficiario no residente, la autoridad legal mencionada al punto III certifica que la parte B del certificado de fe de vida ha sido firmada personalmente por el titular de los derechos, relleno en este sentido, la Parte C del certificado.